**Исследование практики китайского политического дискурса в эпоху эпидемий**

**-На примере Белой книги《Борьба с COVID-19: Китай в действии》**

***Цай Цзяфэн***

*аспирант*

*Институт иностранных языков Юго-Восточного университета, г. Нанкин, КНР. Стажировочный учёный Филологического факультета РУДН.*

*E–mail:[1172357478@qq.com](mailto:1172357478@qq.com" \t "https://mail.qq.com/cgi-bin/_blank); [230218886@seu.edu.cn](mailto:230218886@seu.edu.cn)*

В эпоху эпидемии важность политического дискурса, несомненно, подчеркивается. Политический дискурс - важная форма выражения в политической практике, которая является не только проявлением политической власти, но и важным средством создания и поддержания социального консенсуса. Особенно в контексте глобальной эпидемии политический дискурс стал ключевым инструментом управления социальными эмоциями, формирования общественного восприятия и мобилизации социальных ресурсов. В эпоху эпидемии функции китайского политического дискурса включают в себя руководство поведением людей, мобилизацию социальных ресурсов и передачу политической информации. Таким образом, глубокий анализ характеристик и функций китайского политического дискурса в эпоху эпидемий поможет нам понять текущую ситуацию и тенденции развития китайской политической коммуникации, а также предложить эффективные идеи и стратегии, чтобы справиться с вызовами эпидемий.

На примере русского перевода 《белой книги》 《Борьба с COVID-19: Китай в действии》в данной статье рассматривается практика и исследования политического дискурса Китая в эпоху эпидемий. 《Белая книга》 - это символ позиции и имиджа Китая в международном сообществе, ее часто переводят и публикуют на многих языках, она охватывает многие области, такие как национальная оборона, права человека, сельское хозяйство, здравоохранение и безопасность и т. д., и является иностранной текстовой пропагандой правительства, чтобы ответить на международные проблемы и обозначить официальную позицию Китая (Ли Ян, 2020: 49). Правильный перевод правительственных 《белых книг》 чрезвычайно важен для концептуальной пропаганды китайского правительства и формирования национального имиджа. Большое количество идеологических и политических терминов и лексики в 《белых книгах》 несет в себе огромное количество семантической информации о политических идеях, и точный перевод политических текстов является предпосылкой и основой для того, чтобы рассказать хорошую китайскую историю, распространить китайские голоса и воспроизвести содержание политических идей Китая.

В данной статье проводится углубленный анализ процесса перевода 《Белой книги》 на русский язык путем изучения стратегий и методов перевода, направленный на изучение особенностей и практики перевода текстов китайского политического дискурса. В процессе перевода 《Белой книги》 переводчикам часто приходится гибко применять различные стратегии перевода в соответствии с особенностями оригинального текста и контекстом языка перевода для достижения наилучшего коммуникативного эффекта. Среди них распространенными стратегиями перевода являются прямой перевод, перевод по смыслу, перевод с добавлением, перевод с удалением и так далее (Люй Шусян, 1979). При анализе текстов китайского политического дискурса необходимо обратить внимание на их специфические языковые особенности, такие как лаконичность текста, имплицитность и неявность, богатая риторика и т. д. Эти особенности могут потребовать соответствующей обработки в процессе перевода, чтобы обеспечить точность и выразительность переводного текста (Ма Гофань, 1987: 51-58; Сунь Вэйбинь, 2008: 73-79). Таким образом, углубленное изучение процесса перевода 《Белой книги》 на русский язык может дать нам ориентиры и понимание особенностей и методов перевода текстов китайского политического дискурса.

Наконец, в статье говорится о том, что при переводе 《Белой книги》необходимо не только добиваться высокой степени точности и связности языковых выражений и правильного использования временных форм, но и уделять больше внимания политике и серьезности содержания, тщательно придерживаться сути оригинальных коннотаций, особенно подразумеваемых в них политических значений, тщательно подбирать синонимы и пытаться найти форму выражения, которая может быть приемлема для обеих сторон без потери принципов и позиций. В тексте представлены соображения и размышления о практике политического дискурса Китая в эпоху эпидемий, цель которых - дать правительствам и международным организациям рекомендации и вдохновение для более эффективного использования политического дискурса в подобных кризисах. В эпоху эпидемий значение политического дискурса становится все более заметным, он играет ключевую роль в формировании общественного мнения, сплочении сердец людей и передаче политических посланий. Характерные черты китайского политического дискурса - централизация и объединение, прагматизм и инновации, стабильное развитие - служат полезными ориентирами для других стран и международных организаций. Перед лицом подобных кризисов правительствам и международным организациям следует сосредоточиться на достижении консенсуса, научном предотвращении и контроле, своевременной коммуникации и изучить опыт китайской практики политического дискурса, чтобы активно передавать позитивную энергию и продвигать гуманизм, чтобы лучше реагировать на вызовы кризисов и сохранять стабильность общества и благополучие людей.

**Литература**

1. Ли Ян. Перевод и публикация белых книг[J]. China Translation, 2020, 41(01): 49-53.
2. Люй Шусян. Проблемы грамматического анализа китайского языка [М]. Пекин: Коммерческое издательство, 1979.
3. Ма Гофань. Теория четырехсимвольных грамматик [J]. Inner Mongolia Normal University Journal (Philosophy and Social Science Edition), 1987(S2): 51-58.
4. Сунь Вэйбинь. Метод перевода на английский язык китайских бегущих предложений [J]. Neijiang Science and Technology, 2008(01): 73-79.
5. [www.scio.gov.cn](http://www.scio.gov.cn) ([The](http://www.scio.gov.cn/) State Council Information Office of the People's Republic of China).